

# TERRITORIO Y SALUD †V† JARE TEKORO†SÄ



# TERRITORIO Y SALUD Ivi JARE TEKOROSÄ

**Dirección creativa y textos / Ombojisi oyapovae jare oikuatiavae:**

Oscar Bazoberry y Jhaquelin Dávalos

**Ilustraciones y diseño / Omopöravae:**

Aracely Gonzáles

**Traducción al guaraní / Oipoepi karaiñeegui Ñaneñeepevae:**

Félix Taruire, Alberto Cuitira y Paulina Cuevas

Territorio y salud = Ivi jare tekoroisä.

ISBN: **978-9917-9811-6-9**

D.L.: **4-4-1106-20**

**Realización / Guiraja tenondevae:** Consejo de Capitanes Guaraníes de Chuquisaca, Gobierno Autónomo Municipal de Macharetí, Capitanía Zona Villamontes, Capitanía Zonal Santa Rosa, Capitanía Macharetí jare Ivo pega.

**Con apoyo de / Oporomborivae reta:** Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica, Manos Unidas, Pan para el Mundo, Fastenopfer jare ICCO Cooperación jeevae

The background is a light orange color with a repeating pattern of white line-art icons. These icons include: citrus slices (lemons and oranges), carrots, a white tent, a pair of white gloves, a white face mask, a white grid pattern, a bunch of grapes, a white table, a white bowl, and various other food items like a chili pepper and a bunch of beans.

## Contenido Ñemongeta reta oĩ pipevae

- **Presentación**  
Yekuauka
- **Protegiendo la salud en alerta sanitaria**  
Yaepi tekoroisä mbaerasi jeräkua yave
- **Manteniendo fuerte nuestro cuerpo**  
Yanderete ñamomirätaaveitako
- **Manteniendo fuerte nuestro territorio**  
Ñande ivi ñamomirätaaveitako
- **Fortaleciendo nuestro sistema de salud**  
Ñamomiräta yande tekoroisä pegua mbaraviki

# Yekuauka

Kuae tupapire pöra “Ivi jare Tekoroisä” oikuauka yandeve ñemongeta reta ñamometei vaerä ivi-jare tekoroisä

Kuae tupapire jaeko metei mbaraviki mburuvicha reta, kuña reta jare kuimbae reta, chei reta, ñeemombeua reta, IPDRS pe oparavikivae reta, mbae omopöravae jare ñee oipoepivae iñembori ndive oyeyapovae, opaete reve oeka ombotuicha vaerä kuae mbaraviki oyechaukavae yande guaraní yaikovae regua jare kuae chako pe yoguirekovae regua.

Ñemongeta oñemoeräkua Capitania reta guivae, mburuvicha reta jare yembori omee vae reta, jaeko oime tekove katu ñanoi vaerä yañangareko kavita yandeyé, erëi jaenungavi yañeangareko kavita oyoe, tëtara retare, tëta retare jare yande ivire.

Kuaembaerasiguasu COVID-19jeevae oechakayandeve oime mbae ikavimbae oasa yave opaetei rupi susere guiraja. Jaenungavi ñanemboe ñamomirata yave yandeivi yañangareko kavi jese yave ipuereta ñamomara kuae mbaerasiguasugui, jare ngaraa mbaeté gueru susere jeta rupi.

# Presentación

La cartilla ilustrada “Territorio y Salud” comparte ideas para afirmar la relación entre el territorio y la salud.

La cartilla es producto del trabajo colaborativo con dirigentes, mujeres y hombres, amigos, comunicadores, el equipo local del IPDRS, la ilustradora y el traductor, todos con el afán de dar vida de manera pertinente al contenido y las ilustraciones con la mejor representación del pueblo guaraní y de la región del Chaco.

El mensaje que compartimos desde las capitanías, las autoridades públicas, y las instituciones, es que una buena salud depende del autocuidado de las personas, pero también del cuidado comunitario del cuerpo, de la familia, de la comunidad y del territorio.

La pandemia por el COVID 19 ha puesto en evidencia que existen situaciones globales que afectan a todo el mundo. Pero también nos enseña que los territorios fortalecidos tienen mayores posibilidades de disminuir las consecuencias, en este caso, de una enfermedad.



# Protegiendo la salud en alerta sanitaria

Yaepi tekoroisä  
mbaerasi jeräkua yave







1

Procurar estornudar o toser tapándose la boca y la nariz con el codo doblado o con un pañuelo

Neachio yave ani ndeyuu yave eyapete ndeyuru jare neñi ndeyiva pe aniramo neambiyueka pe



# 2

## Higiene, lavado de manos con agua y jabón

Mbaekia mbae, eyepoe ÷ pe jare javo ndive



3

Evitar tomar líquidos y servirse comida con el mismo utensilio, lavar o desinfectar para pasar de persona a persona en tiempos de alerta sanitaria

Mbae reu yave ani emboaikuere eiporu tembiporu mbae yau pipevae, eyoe kavi emboasa iruvae oiporu vaerä



4

Limpieza de lugar de trabajo, de lugar de reuniones

Eitio kavi aniramo etupai kavi mbaravikirenda jare yemboatirenda.



5

Usar guantes y barbijo cuando estás enfermo, si vendes o compras productos.

Eiporu ndepo riru jare yuru yopiaka ndembaerasi rei yave aniramo remaemee yave jare rembaegua yave.





# Manteniendo fuerte nuestro cuerpo

## Yanderete ñamomirätaaveitako







6

Consumo de frutas, verduras y productos del bosque del territorio y de otros territorios (jengibre y miel)

Yautako mbae iague reta jare kaavo reta ñanerëta rupigua jarevi ñru têtägui oyereru vae reta (jengibre jarevi ei)



7

Mantenerse activo físicamente fortalece la inmunidad y mejora la circulación

Echa ñanepiräta ñai yave ngaraa mbaerasi oya yandere jare yanderugui oguata kavita



8

Buscar suplementos alimentarios para fortalecer las defensas, especialmente si alguien está débil por alguna enfermedad

Yaetakako yandeyeipe iiru tembiu reta mirata omeevae, jayaveko kia imbaerasi yave ñameeta jou



9

Actividades que mantienen vivas nuestras células inmunitarias: dormir bien y alimentarse bien

Yandereteivite oikove katu oï vaerä, yake kavitako jare yakaru kavitavi



10

Mantener la alegría y el pensamiento positivo

Yaikotako yerovia rupi jare yandepia ñemongeta jaenungavi





# Manteniendo fuerte nuestro territorio

Ñande ÷vi  
ñamomirätaaveitako







11

Fomentar las huertas familiares de frutales y productos locales de consumo

Ñamoatāgatutako ñanerētara reta guinoi vaerä koorai, oñoti vaerä opaño mbaembae reta yauvae



12

## Cuidar el bosque y los productos alimentarios de consumo

Yañangareko kavitako kaa reta re jare  
opaete mbaembae reta yauvae re



# 13

Controlar que el intercambio comercial con las ciudades sea equilibrado. Que los productos que salen y entran del territorio sean igualmente sanos y nutritivos

Ñamaetako tembiu reta yaipoepi karairëta pegua ndive yave, oyovaketako. Kuae tembiu reta oë jare oikevae ikaviguetako jare miräta omee vaerä, jaenungavi



# 14

Organizar ferias semanales en las que los productores locales y los consumidores se encuentren con producción diversificada y local

Yayapotako yupavo kuarasiti ñavo oime vaerä mbaechauka yanderembiu reta regua jayaveko oguavae reta oväeta opaño mbaembae tembiu reta ñanerëtagui ñanoevae



15

Transmitir el conocimiento sobre los productos del territorio que son comestibles, sus propiedades y beneficios para la salud humana, los animales y las plantas

Oyemboasatako arakua tembiu reta ñanerëta rupigua re, mbaembaerako guinoi jare mbaepeko yandemboritavae, kaaipo reta jare temiti-reta regua





Manteniendo fuerte  
nuestro sistema de salud

Ñamomiräta yande  
tekoroisä pegua mbaraviki



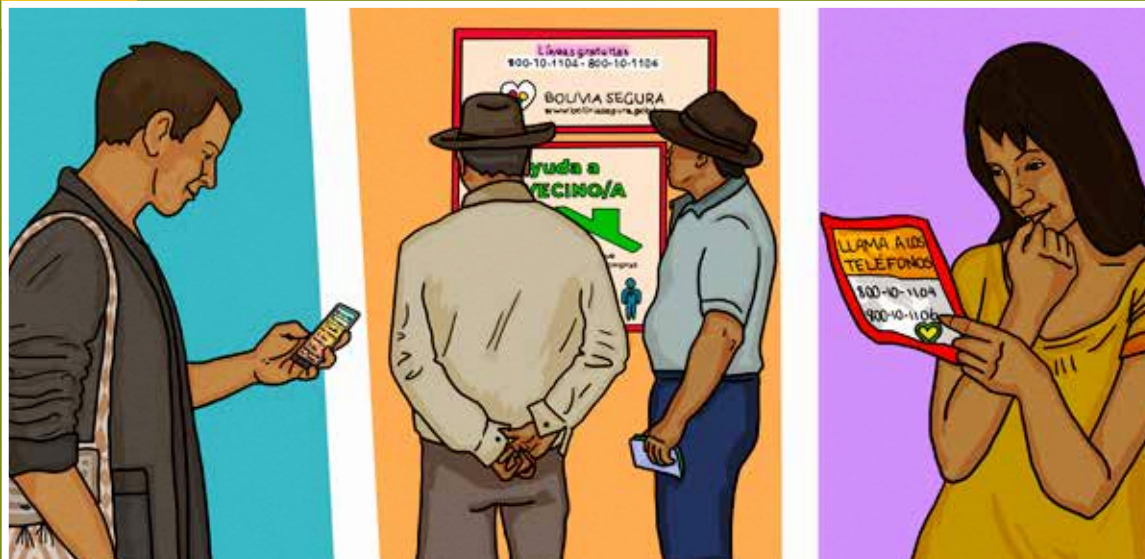




# 16

Capacitación sobre la pandemia y los derechos de la población, tanto para el personal de salud, los médicos tradicionales, como para las autoridades de salud del territorio (carteras dentro de las organizaciones campesinas e indígenas).

Oimetako yemboe mbaerasi reta regua jare opaete tekomböe reta oime ñanoivae regua, opaete tekoroisä re oparavikivae reta, ñanamoa ndive oporoproanvae reta jare mburuvicha reta tekoroisä pegua.



17

Cumplir las recomendaciones básicas:  
higiene de manos, distanciamiento social, limpieza de utensilios,  
no compartir utensilios y limpiarlos para cada persona.

Yayapotako jei reta yandevē rami: yayepoeta, ngaraa yaayasi  
oyoe, yayoekavita tembiporu reta mbae yau pipevae, ngaraa  
meteī tembiporu peño mbae yau jare yayoe kavita meteitei ñavo  
pegarä.



# 18

Monitorear a personas vulnerables: personas que viven solas, personas mayores o posibles casos de personas que han salido del territorio o tienen contacto con otros territorios.

Ñamaeaveita: jaeiño yoguirekovae retare, okuakuatēvae retare aniramo kianunga reta ojo ikotiävae re jarevi yaecha yave iñu tētapegua ndive oikovae re.



19

Comunicarse con el sistema de salud para informarse y solicitar asistencia médica

Ñanemiaritako tekoroisä pe oparavikivae reta ndive oikuauka kavi yandeve vaerä jare yaiporuta chupe reta ñanepoano vaerä.



Y si es necesario  
llamar al:  
**800 10 100 04**  
**800 10 100 06**

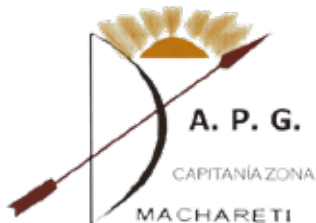


20

Coordinar con los sistemas de salud, y denunciar si se encuentran casos de negligencia en las consultas y atención sanitaria.

Yayomboritako tekoroisä pegua reta ndive, jare ñañeapota jese mbaeti yave oipota ñanepoano kavi poanoarenda reta rupi aniramo ñaia pe.





CAPITANIA ZONAL  
SANTA ROSA

